цузский прозаический текст, насчитывающий более двух страниц, у обоих авторов подвергся значительным сокращениям (соответственно 14 и 26 стихов), а развитие центральной идеи латинского стихотворения (Цинтия не нуждается в нарядах, ибо она и так любима поэтом) трансформировалось почти до неузнаваемости

XVIII и XIX части «Приятного и полезного препровождения времени» были заполнены главами из «Писем об Италии» в переводе княжны Е В Щербатовой[27] и М Боске [28] Лишь в XX части инициатива вновь вернулась к сестрам Магницким Александра перевела пять,[29] а Наталья три главки [30]

Как видно из перечня опубликованных в «Приятном и полезное препровождении времени» главок, они переводились без соблюдения последовательности расположения их в оригинале Весьма затруднительно понять, какими принципами руководились юные писательницы при отборе материала, во всяком случае их литературно-художественные интересы проявились при этом довольно ярко (политическое устройство государств на Апеннинском полуострове и очерки нравов интересовали их заметно меньше)

Первый блок из Дюпати в XVII части журнала, переведенный А Л Магницкой, в этом отношении особенно показателен — письмо первое посвящено Авиньону, что неизбежно вызывает ассоциации с Воклюзским источником, Петраркой, Лаурой и садами, воспетыми Ж Делилем За письмом первым следует шестьдесят восьмое, это одна из вставных новелл в «Письмах об Италии», повествующая о некоем молодом афинском ваятеле Полидоре, мечтавшем о славе и задумавшем «изобресть изящнейшее произве-

---

[27] В Риме (Из «Lettres sur l'Italie» par du Paty, письмо LVII) // Приятное и полезное препровождение времени 1798 Ч XVIII S 257—262, Письмо LXXI В Риме // Там же Ч XIX С 343—347, Письмо LXXXIV В Риме // Там же С 353—354 Из Тиволи [письмо LIII — *К Л-Д*] // Там же С 359—361

[28] Флоренция Письмо XLIII из «Lettres sur l'Italie» par du Paty // Там же Ч XVIII С 289—291, Письмо LV Из Тиволи // Там же Ч XIX С 355—359, Письмо XXXVII Флоренция // Там же С 361—362, Письмо XLIX Рим (Из «Lettres par Dupaty») (в действительности XLIV — *К Л-Д*) // Там же С 340—343, Письмо LXXXV В Риме // Там же С 347—351

[29] Письмо VII Из «Lettres sur l'Italie» par du Paty Генуя // Там же Ч XX С 339—341, Письмо XXXII из «Lettres sur l'Italie» Генуя (в действительности XXII — *К Л-Д*) // Там же С 342—343, Письмо XXXV Из «Lettres sur l'Italie» Флоренция // Там же С 344—345, Письмо LXX Из «Lettres sur l'Italie» par du Paty Рим // Там же С 345—346, Письмо XXXVII из «Lettres sur l'Italie» par du Paty Флоренция // Там же С 348—349

[30] Письмо XII Из «Lettres sur l'Italie» par du Paty Генуя // Там же С 325—328, Письмо XI Из «Lettres sur l'Italie» par du Paty Генуя // Там же С 337—338, Письмо LXXXII Из «Lettres sur l'Italie» par du Paty Рим // Там же С 346—347